

SUMARIO

Saludo del Director	3
Toda una vida Entrevista a Jesús Bozal Alfaro	4
Reflexiones sobre el idioma	5-7
Experiencias	8-9
Testimonios de alumnos y colaboradores	10-12
Un poco de literatura y poesía en francés	13-14
Motivaciones para aprender idiomas	15-16
Entrevista a alumnos de español para extranjeros	17-19
Tanti auguri!! Felicitación del departamento de italiano	2 0-2 <mark>3</mark>
Actividades de la escuela: viajes, concursos, charlas	24-29
40 años de la EOI en datos	30
Nuestros Patrocinadores	31

*La EOI no comparte necesariamente las opiniones vertidas por los colaboradores en sus artículos. Los firmantes son totalmente independientes y únicos responsables de los mismos.

Revista editada por la Escuela oficial de Idiomas de Soria.

Diseño y maquetación: Jesús Ángel Ávila Sousa, Jefe del Departamento de Actividades Extraescolares.

Las fotografías usadas en la revista han sido o bien cedidas por sus autores o realizadas por el maquetador.

HOLA HELLO BONJOUR KONNICHIWA BAREV KALIMERA SHALOM CIAO HALLO OLA

Fue por noviembre de 1978 cuando la EOI de Soria comenzaba su andadura como centro asociado de la EOI Jesús Maestro de Madrid. Hace 40 años y un poco más.

40 años dan para mucho, es obvio, pero no quiero quedarme solo con la cantidad sino con la calidad de las experiencias vividas por nuestra Comunidad Educativa. Simplemente con que un alumno o una alumna haya conseguido trabajo gracias a sus conocimientos de idiomas, ya es un honor para nosotros haber contribuido a ello. Con que un alumno o una alumna haya sido capaz de entender el estribillo de una canción en otra lengua ya es una satisfacción. Y si al final alguien por fin lee un libro en el idioma original de su autor habrá dado el paso definitivo para convertirse en un ciudadano

del mundo. Pero una EOI es mucho más que todo eso, es un lugar de encuentro entre culturas, es también un taller de superación de prejuicios, es además un centro de crecimiento personal, solo hay que leer los comentarios de antiguos alumnos y profesores, y es finalmente la puerta al mundo en tres plantas y 13 aulas con dos satélites. Todo un lujo para una ciudad como Soria.

Criticar las costumbres o la mentalidad de otros extranjeros, nosotros también lo somos en algún momento, tiene algo muy positivo y es que hemos vivido otras realidades, otras culturas. Hemos convivido, en definitiva.

Vivimos en un continente bendecido por la multiculturalidad, no quiero infravalorar la propia diversidad cultural de nuestro país, pero todos los que hemos tenido la suerte de salir al extranjero lo hemos sentido. Cada minuto, cada segundo, hemos experimentado cosas nuevas. Y hemos apreciado como nunca nuestros pocos o muchos conocimientos de idiomas.

Ahora que la globalización parece amenazar las identidades culturales individuales es precisamente el momento para aprovecharse de su riqueza porque el mundo global nos lo pone a nuestro alcance más que nunca.

No dejemos de aprender nunca idiomas, porque quien los aprende viaja y quien viaja crece personalmente.

Enhorabuena Soria.

José Ignacio Sandonís Vázquez.

Jesús Bozal Alfaro Director de la EOI 1994-2015

¿Cómo llegaste a la EOI de Soria?

Llegué a la EOI de Soria por trasladado desde Salamanca. Allí fui Secretario y Vicedirector/Jefe de Estudios. La escuela estaba en un Centro de Primaria de la calle Agricultura, cerca del Parque Picasso. Entonces no existía la EOI de Valladolid ni la de Palencia, así que éramos nosotros quienes nos desplazábamos en junio durante una semana para hacer los exámenes libres.

¿Cómo era la escuela entonces?

La Escuela de Soria ocupaba la segunda planta de la Casa de Cultura, hoy Biblioteca Pública. Tenía una secretaría, una sala de profesores y cuatro aulas. Ángela Latorre, profesora de alemán, era la Directora; Araceli Caballero trabajaba en la oficina y José Varea, ya fallecido, era el conserje. En el curso 90-91, debido a las obras en la Biblioteca, nos trasladamos al Instituto Castilla.

¿Qué objetivo te llevó a optar por la Dirección del centro?

Seguir potenciando la Escuela. Entramos en julio de 1994. Manuel Criado, de inglés, como secretario, y Marta Fernández, también de inglés, como Jefa de Estudios. Dos años después, siendo Director Provincial Félix Lavilla, nos trasladamos definitivamente al antiguo Colegio San Saturio, en la Plaza Bernardo Robles. El proyecto contemplaba solo tres plantas, pero, al final, se acometieron también las obras de la planta baja. Después de haber pasado por tres sitios diferentes, conseguíamos un sitio propio, bien ubicado y bien acondicionado: un magnífico laboratorio, aulas bien equipadas, tanto en el Centro como en las aulas habilitadas en el Instituto Antonio Machado, biblioteca, espacios para todos los departamentos,...

¿Cuál fue el momento de mayor satisfacción durante tu mandato?

Lo fueron todos. Ser Director de un Centro es siempre un orgullo. No por el cargo, sino por los montones de satisfacciones que conlleva. Sobre todo si ves que aumenta el alumnado y el profesorado, se agilizan los procesos de matrícula,... En 2001, el Ministerio de Educación nos concedió uno de los cuatros Premios Sello Europeo de aquel año. Dos años

más tarde, la FAM nos concedía el IV Premio Internacional Audiovisual Antonio Machado. Pero, al margen de los Premios, el día a día, durante tantos años, permite resolver muchas pequeñas cuestiones, que son, a mi juicio, la labor más importante de un Director.

¿Qué objetivo no pudiste cumplir?

Pues uno que llevamos reclamando desde siempre las EEOOII: que nuestros títulos tengan un reconocimiento oficial reconocible. Por las Escuelas y por su alumnado. Otro objetivo importante para Soria es la potenciación de sus Secciones de El Burgo y Almazán, que son Centros cercanos, modernos, de necesaria referencia para sus respectivas zonas de influencia. Un objetivo que estuvo a punto de ser realidad fue el nuevo edificio para la Escuela. El proyecto quedó listo y adaptado al sitio en el que iba ubicado.

¿Qué recomendación harías a la Dirección actual?

La Dirección actual se merece todo mi respeto, mi apoyo y mi colaboración si es necesaria.

¿Cómo ves el futuro de las EEOOII?

Con optimismo. Las EEOOII estarán siempre adaptadas a la realidad sociológica del país y seguirán siendo los mejores centros de enseñanza de idiomas del Estado. Por su profesorado, por la categoría de sus certificaciones y por su funcionamiento como Centros públicos.

¿Qué cambiarías del funcionamiento de las EEOOII?

No lo cambiaría. Son Centros que tienen una filosofía respaldada por una experiencia de más de cien años. Y ha dado y seguirá dando frutos muy importantes. Se trata ahora de adaptarlo continuamente a los cambios culturales que se produzcan, pero siempre con la misma filosofía: enseñar con rigor y metodología innovadora los idiomas que se imparten en cada escuela.

Como profesores, enseñar un idioma no es solo un oficio, sino una forma de vida, una vida basada en la transmisión a nuestros alumnos de la cultura, el arte y la historia, en definitiva, la idiosincrasia arraigada intrínsecamente a una lengua y sus hablantes. Os presentamos a continuación algunas reflexiones sobre los idiomas.

Être professeure de Français pendant 37 années scolaires,(2 à Logroño, 6 à Almazán), et, 29 à Soria, dans différents lycées, et, 21 ans à l'Ecole Oficielle de Langues de Soria, cela a été vraiment, un privilège pour moi!

Pouvoir enseigner la Langue et la Civilisation françaises, ce que tu aimes le plus au Monde, à plus de 3000 élèves, c'est un parcours professionnel auquel je n'aurais jamais pu y penser... La langue française, belle et compliquée comme tout, arbritaire, classique, "vintage", comme on ne le croirait pas...même parfois presque absurde, est un chant a la beauté de ce qu'on peut arriver à inventer, à créer, pour que la sonorité, le rythme et l'intonation aillent ensemble...

C'est un tableau de Delacroix, de Monet ou de Renoir, une pièce de théâtre de Molière, un Essai de Montaigne, le Candide de Voltaire, la Dèclaration des Droits de l'Homme, Victor Hugo, Émile Zola, George Sand, Gustave Eiffel, Coco Chanel, Édith Piaf, Marcel Proust, Napoléon Bonaparte, la Marianne, Brassens, Zaz, la Liberté, l'Égalité, la Fraternité, la République et la laïcité!!!

Essayer de la maîtriser est un travail précis, concis et précieux!

L'Enseigner, c'est essayer de transmettre tout ton Amour envers elle et tout ce qui l'a entouré, et, entoure,tout ce qu'elle représente et tout ce qu'elle vaut!!

Dites-moi des mots en français et j'en apprendrai plein!!

Donnez-moi un texte en français, et j'en voudrai beaucoup d'autres!!

Donnez-moi une chanson en français, et j'en apprendrai d'autres!!

Amparo Losada - Jefa del Departamento de Francés.

Sí se necesita aprender idiomas

Todas las lenguas tienen el mismo valor y la misma importancia. Nos criamos con una. Y su entorno es el nuestro. La lengua no nos exige hablarla. Somos nosotros los que la necesitamos para comunicar nuestro afecto, nuestro dolor, nuestra alegría, nuestra ilusión. En la lengua, que llamamos, materna. Esa que todos los seres humanos tenemos como propia, que nos da seguridad y autonomía. Y no por su nombre (inglés, francés, catalán o vasco), sino por su utilidad práctica: la intercomunicación.

Ahora bien, ¿queremos convertir el francés en nuestra nueva lengua? O el inglés, o el alemán, o el catalán,... Veamos cómo. En primer lugar, tenemos que ser conscientes que son millones las personas que las hablan. De religiones distintas. En países culturalmente diversos, de continentes alejados. Para sus hablantes, en su caso, el francés forma parte de su derecho de ciudadanía. Aprenderla, para nosotros, hablarla, comprenderla, supondrá un engrandecimiento de nuestra personalidad cívica e intelectual.

Gérard de Nerval escribe en su Voyage en Orient: « J´ai été fort touché à Constantinople en voyant de bons derviches assister à la messe. La parole de Dieu leur paraissait bonne dans toutes les langues. » Si leemos las dos frases en voz alta—nosotros, que ya la hemos hecho nuestra, sentimos su sonido cadencioso y equilibrado, observamos el rigor con el que Nerval ha construido las frases, el orden y la sencillez de su vocabulario. Si las releemos, comprendemos el mensaje significativo: tolerancia en lo religioso y en lo lingüístico. Si las "traducimos" a nuestra lengua materna, nos vemos inclinados a aplicar nuestra cadencia, nuestro equilibrio, rigor, orden y vocabulario. Nuestra cultura y nuestros códigos. "Traducida", ya no será francés, sino castellano.

De manera que, para llegar a comprenderla, para hacerla nuestra, tendremos primero que trabajar los verbos, los adjetivos, las preposiciones, los nombres, los pronombres, el lugar de cada elemento en cada contexto,... Y, luego, ordenar nuestro pensamiento en función de su código y sus reglas.

Por lo tanto, una vez que la hagamos nuestra, ya no será necesario que la traduzcamos, sino que nos zambullamos en ella y nos deleitemos leyendo a Rimbaud, Colette, André Malraux, Simone de Beauvoir, Antoine de Saint-Exupéry, Marguerite Duras, Roland Barthes, ... Nuestros y nuestras iguales. Diferentes, en la igualdad. Y, entonces, habremos pasado a ser hablantes de una nueva lengua. Nuestra segunda lengua.

Nuestra integración en la lengua francesa –en este caso- nos habrá servido para ampliar nuestro universo de conocimientos y nuestra capacidad de comprensión del mundo que nos rodea.

Pero, antes de llegar al futuro, tendremos también que responder a estas pequeñas preguntas. ¿Cómo hacernos con los códigos y las reglas de la nueva lengua? ¿Qué sistema pedagógico será más rápido y eficaz para aprender el francés, o cualquier otra lengua? ¿En qué Centro lo conseguiremos mejor? Trabajando. El Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas. La Escuela Oficial de Idiomas de Soria. Es decir: consintiendo un esfuerzo necesario, aplicando un sistema adecuado, y, por último, eligiendo un Centro adaptado a nuestra exigencia: aprender una nueva lengua.

El año pasado, leíamos en el periódico Expansión (18 de marzo): "Ya no se necesita aprender idiomas". Bastaría, según el artículo, con adquirir un gadget "traductor". Falso. "Apprendre une autre langue -escribe André Martinet-, ce n'est pas mettre de nouvelles étiquettes sur des objets connus, mais s'habituer à analyser autrement ce qui fait l'objet de communications linguistiques." Aprender una lengua no es poner nuevas etiquetas a objetos conocidos, sino habituarse a analizar de otra manera lo que constituye el objeto de comunicaciones lingüísticas. Lo que se consigue paso a paso, con rigor y esfuerzo, no traduciendo, sino hablándola. Aprendiéndola. Convirtiéndola en nuestra. Porque su disfrute dura toda la vida.

Jesús Bozal Alfaro, Ex director EOI Soria.

Idiomas, la riqueza de nuestro patrimonio inmaterial

Hablar y escribir correctamente un idioma ajeno a nuestra lengua materna supone un inmenso reto que debemos estar dispuestos a afrontar. A las intrínsecas dificultades gramaticales y conceptuales del aprendizaje se unen las derivadas de una visión del mundo, a veces, privativa e idiosincrática. Aprender otro idioma no consiste únicamente, como ya señalara Flora Lewis, en memorizar palabras diferentes para las mismas cosas, sino en asimilar otra manera de pensar acerca de las cosas. Dicho en román paladino, el hablante tiene que llegar a sentirse "poseído" por la esencia cultural que aprehende a través de ese código lingüístico.

No solo es necesario tener un conocimiento impecable de la gramática y del vocabulario, sino también una profunda comprensión de las sutilezas verbales que en el nativo vienen de serie: connotaciones semánticas, estructuras sintácticas o peculiaridades expresivas. Por ello resulta tan gratificante encontrarse, en algunas ocasiones, con extranjeros que viven en España y que han alcanzado ese raro pero envidiable status que les permite interiorizar y elegir oportunamente los precisos resortes del lenguaje en la conversación y en la escritura, marcando la diferencia con sus semejantes en cuanto a la excelencia comunicativa.

No pocos han sido los escritores, españoles y extranjeros, que han comprendido la importancia de aprender idiomas para ampliar los límites de su universo personal y literario. Quevedo, sin ir más lejos, hablaba fluidamente en francés, italiano y portugués. Borges, otra figura insigne de la literatura escrita en español, dominaba a la perfección el inglés y a la edad de 9 años tradujo "El príncipe feliz" de Oscar Wilde. Emil Cioran, de origen rumano, conocía bien el alemán aunque casi toda su obra está escrita en francés. Samuel Beckett estudió francés e italiano, antes de viajar por Europa y establecerse en París donde escribió "Esperando a Godot" en la lengua de Molière.

Cabría preguntarse entonces, a la luz de estos ejemplos de superación personal, y a modo de reflexión, por qué el estudiante estándar no consigue en España una mayor suficiencia en el aprendizaje de idiomas. Probablemente, por una triple razón: porque no se enseñan bien, porque no trabajamos nuestro oído y porque no le dedicamos el tiempo suficiente. Sin ánimo de apedrear nuestro tejado, se me ocurre sugerir algunos instantes de meditación sobre la conveniencia de la pedagogía empleada, es decir, el uso pertinente de las herramientas y estrategias didácticas implicadas en la enseñanza de una lengua extranjera, así como en la aplicación de los mecanismos de control y autocorrección para mejorar la eficacia de la práctica docente. Sin olvidar, por supuesto, entre otras actitudes, el impulso entre los alumnos de la curiosidad por conocer el funcionamiento de la lengua estudiada y la confianza en la propia capacidad para alcanzar un buen nivel de conocimiento del idioma. En definitiva, asumir el "principio de adquisición", según el cual no se puede hablar bien una lengua sin antes escucharla ni se puede escribirla sin antes leerla.

Si es exacto el dato de que solo uno de cada diez españoles está aprendiendo un idioma, quizás se deba al hecho de que la mayoría de los futuros hablantes aún no se ha percatado de la posibilidad de vivir otra vida por cada idioma que se habla y de que aprender otra lengua es como transformarse en otra persona, mejor persona, al abrir nuestro espíritu a un **patrimonio inmaterial** ciertamente enriquecedor.

José Celestino Pérez García.

Al empezar la edición de esta revista muchos han sido los profesores y alumnos que nos han enviado escritos contándonos sus experiencias y felicitando a la EOI Alfonso X El Sabio por su 40° aniversario.

He aquí algunos fragmentos de los mismos.

It's never too late - Esther Pérez, alumna.

Andábamos allá por los ya últimos años 70, cuando se empezó a rumorear sobre la apertura de una nueva Escuela Oficial de Idiomas en Soria. Aquello, en una ciudad como la nuestra y en un país recién salido del franquismo, nos sonó un poco a Chino. Pero, lo que de verdad, se empezaba a llevar, era el inglés. Así pues, después de iniciarme en el idioma en el colegio, donde, gracias a una maestra que, con cuyos innovadores métodos de enseñanza, hizo que aumentara mi interés por el inglés, y cuando la escuela andaba, como muchos de vosotros, en pañales, y otros muchos, ni habíais nacido, me matriculé en 1º de Inglés, en el curso 80/81. [...]

Mi paso por la EOI de Soria - Eusebia Calvo, alumna.

Desde hace más de diecinueve años, la Escuela Oficial de Idiomas de Soria forma parte de mis rutinas durante el curso escolar.



Aunque mi interés por los idiomas no ha respondido a necesidades laborales o personales, sino al mero placer de aprender, debo reconocer que aparte de disfrutar en las clases he rentabilizado los conocimientos adquiridos.

Durante estos años, además de asistir a clase, he tenido la oportunidad de participar en algunas de las múltiples actividades que organiza la escuela: cuentacuentos, tertulias, clases de conversación, actividades culturales y gastronómicas, concursos, viajes, fiestas...

Félix Cruz Hipp, antiguo profesor.

[...] sin duda Soria y su escuela de idiomas marcan un antes y un después en mi currículo vital personal, pues mi primer destino como profesor interino lo tuve en 2004 en el altiplano numantino, lo que me permitió iniciar una carrera profesional que, azares del destino, me llevaría de nuevo a la plaza de Bernardo Robles en 2006. Desde entonces me acerco siempre que puedo a Soria, a ver a los compañeros y amigos, a recorrer la ciudad y la provincia y a recordarle a San Saturio que me conceda poder pasarme más veces a saludarlo en su ermita junto al Duero.

¡Enhorabuena en vuestro aniversario, que cumpláis muchos años más y que podamos verlos juntos! Desde Asturias, un saludo cariñoso

Fernando Alonso, antiguo profesor 2005-2011

"A Soria y de Soria te vas Ilorando". Pues yo fui contento. Era mi primer destino definitivo y me ilusionaba empezar un nuevo proyecto personal y profesional. Y no me sentí defraudado en los seis años que pasé allí. Considero un honor, un orgullo y un privilegio haber podido ser parte de la EOI "Alfonso X el Sabio" de Soria y haber participado en su magnífica labor pedagógica y cultural y haber trabajado con tan excelentes compañeros. Por supuesto quiero recordar a los alumnos, porque la Escuela también es suya y, junto al resto de la comunidad educativa, hacen que este proyecto funcione.

[...] Felicidades y enhorabuena por este 40 aniversario y con el deseo de que vengan otros 40 años más, como mínimo.

In memorian EOI - Juan Javier Matesanz, alumno.

[...] Estudiar un idioma me ha servido para despertar la mente, para opinar sobre temas controvertidos (poco, porque te vuelves mudo en otro idioma), o para mejorar la autoestima, claro, ahora por fin puedo comunicarme cuando viajo...si no hablan muy deprisa, "arte diabólico es."

Así pues, recomendaría a todo el mundo que empezara a estudiar un idioma nuevo...o más, no solo por mejorar tu futuro laboral, sino también porque es divertido y te lo ponen fácil: no es obligatorio asistir a todas las clases, y hay horarios de mañana o tarde. [...]

Marta M. Fernández Delgado, antigua profesora 1993-2001

[...] Montones de recuerdos de mis ocho años allí: compartir casa con compañeros y asistentes de conversación, las cañas en "Herradores" tras salir del centro, alumn@s entrañables que ahora son amigos para toda la vida.... y las horas dedicadas al centro, el traslado del centro a su ubicación actual, las experiencias y claroscuros en el ejercicio de la función directiva, ...y mi despedida de Soria solo dos días después del 11S. Imposible olvidar momentos y personas que durante ocho años influyeron tanto en mi vida.



¡Ellos y ellas saben quiénes son! ¡Feliz Aniversario a tod@s!

Esther Elío Grau, antigua profesora.

Nunca me cansaré de repetir hasta qué punto mi docencia en la Escuela de Idiomas ha sido para mí enriquecedora y satisfactoria.

[...] ¡Qué diferencia, de tener como alumnos adolescentes de Bachillerato a personas adultas cuyo objetivo es aprender y llegar a hablar un idioma extranjero y no aprobar el curso!

Allí tuve libertad de método de enseñanza "En France Comme Si Vous Y Etiez", utilización de un magnífico laboratorio de idiomas y como he dicho, un alumnado hambriento por aprender.

Después y con mucho esfuerzo, el centro pasó a ser la Escuela Oficial de Idiomas que es hoy.

Una visita escolar inolvidable en la E.O.I Alfonso X El sabio - Fred Doerschel, profesor visitante.

- [...] soy alemán y profe de las asignaturas biología, química y español desde hace 34 años [...] a unos 30 kilómetros al noreste de Berlín.
- [...] Al margen del nivel de los cursos y de la composición pude observar una gran variedad metódica en todos los cursos y recibí unas buenas sugerencias para mi trabajo propio.
- [...] tuve la posibilidad de asistir también en otros colegios de Soria. Una experiencia nueva fueron las clases de Alberto en el I.E.S. Castilla y las clases bilingües de Gemma en el I.E.S. Machado.
- [...] Creo que se pueden imaginar que no era fácil despedirse después de pasar unas semanas tan impresionantes e inolvidables en una región más o menos desconocida para los alemanes. Y por despedirse de unos colegas muy especiales a los que debo miles de gracias por unos de los mejores momentos de mi vida.



Puedes encontrar los textos completos en nuestra web: www.eoisoria.es en el apartado de Actividades Extraescolares o escaneando el código QR con tu dispositivo móvil.



EOI SORIA: vida, amigos, trabajo, futuro y más...

Víctor, has sido uno de los primeros alumnos en la Sección de El Burgo de Osma, que comenzó precisamen te con alemán. ¿Recuerdas en qué año fue? ¿Qué te llevó a apuntarte a alemán en la EOI?



Creo que empecé en el año 2005, pero, sinceramente, no estoy muy seguro.... ¿La motivación? Bueno, trabajaba (y trabajo) en una empresa alemana y en un sector (el de la automoción) en el que este idioma es el más utilizado, ya que mucha de esta industria está concentrada en Alemania, al menos las centrales de las principales empresas.

¿Tenías algún conocimiento previo?

No, absolutamente nada. Como mucho, Danke y poquito más... Y eso que tengo una tía nativa alemana, pero....

¿Utilizas actualmente el Alemán en el ámbito laboral? Sí, lo utilizo a diario, tanto hablado como escrito. Casi toda la comunicación oral con mis compañeros alemanes es en su idioma, tanto en vivo como al teléfono, así como casi el 100% de la misma tanto escrita como hablada con los clientes, ya que todos con los que trabajo actualmente son alemanes.

Estuviste bastantes años trabajando en Alemania. ¿Qué te llevó a dar el paso? Háblanos de tu experiencia. Si pudieras retroceder en el tiempo, ¿lo volverías a hacer?

Sí, estuve 3 años y medio en Düsseldorf (aunque trabajaba en Velbert, a unos pocos Km.). Mi empresa necesitaba alguien con conocimientos técnicos para el Dpto. de Ventas, me lo propusieron y me decidí a aceptar la oferta. Me pareció una buena oportunidad para conocer Alemania, la cultura, vivir algo nuevo, mejorar el idioma y por supuesto acumular experiencia profesional. Me fui para un periodo de 2 años (era lo pactado) y terminé quedándome 3 y medio, así que muy mal no me iría.... Si tuviera que retroceder en el tiempo y se me planteara la oportunidad de nuevo, sí, lo volvería a hacer.

Te fuiste con unos conocimientos sólidos en el idioma. Aun así, ¿qué te resultó especialmente difícil? Al llegar no entendía nada.... Así que parece que no tienes ni idea, aunque no sea cierto. Cuesta el principio, adaptarte al idioma, a los giros, a las expresiones hechas, etc.... Lo más difícil era el teléfono en el trabajo, pero bueno, cada maestrillo tiene su librillo y sus "truquillos".... Los temas burocráticos (empadronamiento, coche, tarjeta sanitaria, etc...) con el Estado alemán también fueron una aventura idiomática.... Aunque lo hice todo en alemán, ya que estaba allí, en su país, lo mínimo que podía hacer era intentarlo en su idioma... Y funcionó, poco a poco, pero funcionó... (aunque con algunas dificultades...)

Víctor Muyo, ex-alumno.

EOI: Past, present and future coexisting in perfect harmony.

Built centuries ago, the old building is a piece of the past right at the heart of Soria. However, inside its walls, the EOI, which currently occupies these premises, perfectly complements this classical architecture with a contemporary approach languages. Indeed, by using technology in a creative way, the school promotes and implements a more dynamic, challenging and entertaining way to run the different classes; and the use of different strategies and activities, such as inviting non-Spanish speakers who live in Soria to share their culture by teaching their exotic languages for a day, keep the students, young and adults, both interested and motivated and give the school this especial flavour that makes it always busy and in constant renovation.

In my particular case, being unable to assist to regular face-to-face classes, I sat for the English-C1 test as a freelance student in 2015. Since then I've returned several times and have been lucky enough to make some acquaintances i.e. potential good friends here. Therefore, considering that somehow, I've fell in love with this beautiful city, I am seriously thinking of enrolling myself on the C2 course as a regular student as soon as it becomes available in Soria. In doing so I foresee two immediate benefits: firstly, I'll have the perfect excuse to become fully involved with this vibrant Sorian lifestyle that never ends: the catapan, the encierro, San Juanes, the short film festival, the night of the spirits, the concerts of the water and so many more etceteras on offer here the whole year round. Secondly, with the help of the teachers I shall fix all those silly grammatical mistakes I have surely made on this writing.

Therefore, looking forward to returning as soon as possible and keeping my fingers crossed for that, I say EOI-Soria, here I come!

Juan-Carlos a.k.a. the foreigner from alien land.

EOI SORIA: vida, amigos, trabajo, futuro y más...

All about Almazan

They say that you are the driver of your life. Whether it's a left turn, a right turn or accelerating forward you usually are in control of your choices.

I would like to say that Spain, Almazan and this project was a choice. But it wasn't. There was something that compelled me to come here and to join an exciting project as a volunteer for "All2help" (a non-profit organization working in non-formal education through solidarity experiences at international level).

The project allowed me to develop myself personally as well as my practical skills. But most importantly it was a challenge because I had never studied Spanish before and I had no experience of any type of latin culture or language.

We were allowed to pick and choose different areas we wanted to work in. For example, with kids, adults, senior citizens and pursue activities we wanted to do. But in reality I was willing to do anything because social work has always been my passion.

So I decided to work with two schools for children and teenagers to help with English. Moreover, I began getting more involved with Senior citizens at the residence for old people, engaging with occupational therapy, working with the youth of the local football team... I was also given the chance to teach English at the Escuela Oficial de Idiomas in Almazan

Needless to say, working in the education of idiomas has definitely been one of the highlights of my tenure in Almazan. To see the attentiveness and willingness to learn from the students who have varying abilities in English ranging from B1 to C1, as well as the creative freedom in teaching endorsed by the teachers have been pivotal when working in such a fantastic environment. Originally I was unsure as a foreigner and someone who is younger than most of the students how they would respond to me. But it has been nothing but positive vibes and productive sessions.

I have been able to utilise more advanced methods to teach in order to develop students grammar, vocabulary and speaking skills. And if the door is left open for me to return one day I would happily return to work there again with the staff and students.

In my opinion, the whole experience has been phenomenal. The people I work with have always been receptive and responsive to my ideas. Furthermore, they believe in me and encourage me to show my abilities more. After all, they say that the Spanish are rarely shy to say what they think!

Now I truly feel a part of the community. From the adults and the children I am working with shouting "hola", "hasta luego" or calling me "Herman" because they don't know my real name (Hemal) to the shopkeepers, librarians and bartenders. What I saw was that they had the brightest smiles with the greatest intentions. At times I feel like a celebrity because there is no such thing as privacy. Sometimes that bothers me and sometimes it doesn't. Nonetheless, it is something that makes this town special: the hospitality.

The first month was difficult. I knew very little Spanish other than what a traveller would know while reading a crash course for dummies. It truly made me doubt if I was the right person to be selected. But the people took me in like a step child of Almazan and gave me confidence to continue, from teaching me greetings, local phrases and cultural differences. Without their enthusiasm, trust and open-mindedness this journey would be more difficult or seemingly impossible.

Whether they like me or dislike me I know that I have earned the respect of the local people and the people that I work with. Because they see the passion, enthusiasm and the work ethic I have to genuinely make a difference here.

One of the problems I witnessed while being here is the declining population in Almazan and Soria. Also, I was surprised to hear the lack of awareness of Almazan in Spain. And I wanted to kill this perception that people had to move out of Almazan in order to be successful. This is because I feel that you can make the most of any environment and be prosperous. But you have to believe that you are able to make that difference, change and inspire others to do the same .

I am living proof of this as here I am contributing and enjoying what I'm doing in the very same town that some people want to leave to further their career.

I can say that Almazan will always hold a special place in my heart. It is not a stepping stone to further my career or to add something to my C.V. It has become my home from home.

This small place that people overlook allowed me to realise how special Spain is, the people are and what Spain has to offer. And if I can recommend people to work here, visit here or do what I did, I strongly would, because Almazan is a magnificent town with amazing people.

Hemal (Herman) Mandan, from Leicester, England. Language Assistant at the EOI Soria, Almazán.

EOI SORIA: vida, amigos, trabajo, futuro y más...

Wann hast du angefangen Deutsch zu lernen? Ich war 14 Jahre alt, als ich anfing Deutsch zu lernen.

Was war damals deine Motivation?

Ich wusste, dass ich Übersetzung und Dolmetschen studieren wollte und Französisch fand ich nicht so interessant und herausfordernd wie Deutsch. Damals wollte ich nicht ohne Grundkenntnisse in Deutsch mit meinem Studium anfangen.

Wann hast du dich zum ersten Mal an der EOI Soria eingeschrieben?

Ich habe mich 1997 das erste Mal an der EOI Soria eingeschrieben. Damals habe ich mit Englisch angefangen, dann Französisch, danach Deutsch und am Ende auch noch Italienisch. Meine Lieblingssprache war aber von Anfang an Deutsch.

Wann bist du zum ersten Mal in Deutschland gewesen?

Meine erste Reise nach Deutschland war 1999 nach Köln, wo ich als Erasmus-Austauschstudentin ein Jahr verbrachte.

Du hast Übersetzung und Dolmetschen studiert. Was hat dir an diesem Studiengang besonders gut gefallen?

Sprachen waren immer meine Leidenschaft und ich fand die Idee toll, mein Sprachtalent zum Beruf zu machen. Am besten hat mir gefallen, dass das Auslandssemester ein "Muss" war. So habe ich den "Kick" bekommen, ins Ausland zu gehen und Deutsch wirklich zu lernen und zu erleben.

Wenn du die Zeit zurückdrehen könntest, würdest du wieder diesen Studiengang wählen?

Wahrscheinlich nicht. Nach meinem Diplom in Übesetzung und Dolmetschen fand ich es relativ schwierig, einen Job zu finden. Mit der alleinigen Qualifikation Sprachen gehen nicht allzu vielen Türen auf. Ich würde einen bilingualen oder sogar dreisprachigen Studiengang auswählen, der in Richtung International Business ausgerichtet wäre.

Seit einigen Jahren wohnst du nun in Deutschland. Was machst du dort beruflich?

Ich bin jetzt seit gut sieben Jahren in München. Ich arbeite als Team Assistenz für Telefónica Global Services, einem Tochterunternehmen von Telefónica S.A. Das, was meine Arbeit interessant macht ist, dass ich drei Sprachen dafür benötige: Deutsch, Englisch und Spanisch.

Spielst du manchmal mit dem Gedanken, zurück in dein Heimatland zu kommen?

Nicht wirklich. Seit mehr als 12 Jahren wohne ich nicht mehr in Spanien. Immer wenn ich nach Soria zurückkehre, fühle ich mich natürlich wohl, weil meine Familie immer noch da ist. Aber ich kann mir nicht mehr vorstellen, zurück nach Spanien zu kommen.

Nach so langer Zeit in Deutschland, welche Sprache ist dominanter, Spanisch oder Deutsch?

Momentan spreche ich viel öfter auf Deutsch als auf Spanisch. Ich versuche, spanische Freunde zu haben und mit meiner Familie spreche ich natürlich auf Spanisch. Es passiert aber ab und zu, dass ich manche Wörter nur auf Deutsch sagen kann. Mit meinem (deutschen) Freund spreche ich immer gemischt Spanisch und Deutsch.

Wenn du nach Spanien zu Besuch kommst, welche Sachen nimmst du dann in deinem Koffer wieder mit nach Deutschland zurück? Gibt es etwas, was du dort vermisst? (Abgesehen von Freunden und Familie...)

Ich vermisse viele Sachen aus Spanien, vor allem das gute Essen! Ich nehme immer meine Iberische Wurst mit und die Dosen Sardellen, Tintenfisch und meine "Chiquilín"-Kekse... ahh, der "Bomba"Reis kann auch nicht fehlen... ich habe in Deutschland lernen müssen, wie man eine echte Paella kocht. Abgesehen vom Essen vermisse ich die "Terracitas", wo man nach der Arbeit mit Freunden spontan hingehen kann... hier geht alles nur mit Termin... mindestens 3-4 Wochen im Voraus, und dann kann man nicht wissen, wie das Wetter sein wird!

Was war am Anfang besonders schwierig für dich?

Die deutschen Fachwörter waren für mich ein Rätsel.... was heisst "Anmeldung", "Bürgschaft", "Kontoauszug"... die Deutschen lieben komplizierte Wörter und sind oft nicht geduldig genug, um Ausländern zu erklären, was sie damit meinen. Am Anfang war ich mit der Bürokratie ziemlich überfordert und musste jemanden suchen, der mir dabei geholfen hat.

Gibt es in Bezug auf Deutsche Klischees einige, denen du blind zustimmen würdest?

Natürlich: Spontaneität ist hier eine Mangelware. Alles muss sorgfältig durchdacht werden. Wenn jedoch etwas nicht genau so klappt wie man es geplant hatte, herrscht erstmal Stille... Selbst in der Arbeit sind die wenigsten Deutschen improvisationsfähig.

Carolina Penacho, ex-alumna.

UNE LETTRE FRANÇAISE

Le 9 février 1939, Manuel García Sesma (Fitero, Navarra, 1902-1991) traversa la frontière de Port-Bou en direction à l'exil. Le 10, il fit sa première nuit au Camp de Concentration de Saint-Cyprien (Pyrénées Orientales). Quelques mois plus tard, une fille espagnole, Isabel Rubira, qui avait été accueillie discrètement à l'École Normale d'Albi, se chargea d'établir, avec la complicité de l'École, un système d'échange épistolaire entre ses collègues normaliennes et les exilés espagnols du Camp de Saint-Cyprien. Mais, ils n'avaient pas d'argent pour acheter des timbres. Alors, ils durent trouver les moyens les plus sophistiqués pour faire possible cette correspondance. Suzy Valats, qui signe la lettre, que nous publions en exclusivité ci-dessus, cherchait quelqu'un qui écrive bien le français. Et Manuel, son correspondant, fit de son mieux pour réussir ce défi. La première lettre qu'elle lui envoie fut suivie de 125 autres. Cette histoire de solidarité et d'amour se termina le 7 mars 1942. Elle se maria avec un camarade enseignant, et leur fille, Hélène, connut cette histoire à Fitero en 2002.

Jesús Bozal Alfaro, Ex-Director EOI de Soria.

Albi, le 6 mai 1939

Cher monsieur et camarade.

Ma petite amie Paulette (1) m'a fait part ce soir de votre désir de correspondre avec moi. Je veux bien être pour vous une petite amie inconnue qui viendra égayer votre solitude et votre exil. Paulette m'a fait voir le petit poème que vous aviez composé pour elle. C'est très bien cela et je l'aime d'autant plus que depuis toujours la poésie est ce que j'aime le plus de tout. J'ai trouvé charmarte votre petite oeuvre. Je voudrais, si toutefois cela n'est pas trop indiscret, connaître ce que vous écriviez en Espagne. Quant à moi, bien que j'admire du fond du coeur les poètes, je n'ai jamais essayé d'écrire pour exercer mes talents.

Mais avant de commencer à discuter, il faudrait peut-être que je me présente à vous, c'est ce que je vais essayer de faire. Je m'appelle Suzanne mais ordinairement on me donne le diminutif de Suzy ou Suzette. J'ai dix-neuf ans, je fais ma deuxième année d'Ecole Normale. Je suis de taille moyenne, 1m 63, j'ai les yeux noisette (bruns clairs) et je suis brune. Je ne sais pas me détailler davantage. Aussi je vais vous parler maintenant de mes goûts et de mes occupations préférés. Ce que j'aime le plus? Le rêve, la poésie car malgré mes apparences de petite fille moderne, je suis romantique, sentimentale et terriblement sensible, pour mon malheur quelquefois. J'aime aussi la musique, la lecture. Ici j'occupe toutes les récréations à lire ou à écouter les concerts à la radio. J'aime la franche camaraderie qui unit les étudiants. Quand je suis en vacances je fais de longues promenades à pied ou à bicyclette en compagnie de ma nièce qui a seize ans (2) et qui est pour moi une gentille petite amie. Je fais aussi des sports, toutes les fois que j'en ai l'occasion: de la marche, de la bicyclette, du tennis, de la nage en été à la mer. Ici nous nous contentons de faire de la gym-

nastique. Pour le moment nous nous entraînons pour un examen qui a lieu à la fin du mois. Je voudrais aussi faire du sky malheureusement notre région ne s'y prête pas et pour aller jusqu'aux Pyrénnées nous n'avons pas assez de vacances et surtout pas assez d'argent comme tous les étudiants.

J'aime aussi la danse particulièrement le tango, la valse et le pasodoble. Ici nous dansons de temps en temps quand nous trouvons quelque concert de danse à la radio. Maintenant j'attends une lettre de vous pour connaître vos goûts vos préférences et un peu vous-même.

J'ai essayé de me faire connaître à vous, peu à peu vous connaîtrez mon caractère à travers mes lettres.

Voulez-vous m'envoyer une photographie de vous, si vous voulez j'en joindrai une des miennes à ma prochaine lettre.

En attendant votre réponse, je vous envoie toute ma nouvelle et sincère amitié.

Suzy

Soria et Machado

Traversée par les siècles, délaissée par l'histoire,
Autrefois guerrière, enceinte de gloire.
Grise, plate, morne, austère,
Silencieuse, fière,
D'une âme caïnite et sévère.
Décrépite, vertueuse,
Pudibonde, catholique, dévouée à la prière.

S'il n'avait pas chanté ton paysage,
Qui t'aurait appris tes couleurs et ton âme,
Et ton fleuve, qui était là fécondant ton essence?
Qu'être humble, qu'être sage était dans ta substance
Et que la poésie habitait tes entrailles?
Que la liberté était tant nécessaire,
Et que ta beauté imprégnait l'ordinaire?
Qu'il n'y avait ni chemin, ni sentier,
Qu'il n'y avait que de traces, de sillages...?

Tu allais pour toujours regretter son absence.
Décidément, ta reconnaissance
Envers le poète de maigre bagage
Serait ineffaçable.

Auteur : José Luis Conte Sampietro.



Why do you study English at the School? Warum lernst Du Deutsch in unserer Schule?



I study English at the School because I think there is a good value between quality and price of the course. Secondly, in my opinion the teachers are pretty good and they explain clearly. Thirdly, this year I have a good Schedule, and that's important to me. And finally, I enjoy learning English, and I need it to go abroad. (Oscar Medina, El Burgo de Osma)

It's a good way to spend my time, and I've always wanted to study a foreign language. As the classes are small we have many opportunities to speak and practice in class.

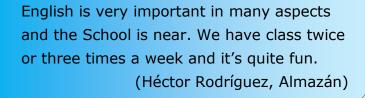
(Laura Gil, Almazán)





I decided to take up learning English because I couldn't understand people when they talked to me in English. Besides, it is highly important for my job. We've been lucky because we have a great teacher who cares for our learning.

(Marcos Matamala, Almazán)





I'm learning English because I'd like to go as a tourist to different countries such as the USA. Also, I need English for my studies and my future job. I like it because also I can study French and when you pass your exams you can get a certificate.

(Asmir Jaen, Almazán)



It is a great opportunity to be able to learn a language in a village. Besides, groups in class are small.

(David Flores, Almazán)

Because every year I travel abroad on holidays and if you don't understand English you are likely to have some difficulties. Also, because it is affordable to everyone. (Antonio Medina, Almazán)



English is necessary for my studies and future career and it is a widely spoken language all over the world and that makes it attractive.

(Eva Higés, Almazán)





Ich will in Deutschland leben un es gefällt mir sehr gut. Die Deutsche Sprache ist wirklich wichtig in meinem Beruf. Mit der Sprachshule bekommt man ein offizielles sprachzeugnis.

> (José María Hurtado, El burgo de Osma)

Weil es mir von Anfang an sehr angezogen hat und ich es versuchen wollte. Es ist sehr gemütlich, mit dem Leher und den Schülern zu lernen. (Celia Fresno El Burgo de Osma)



I'm studying English as I'm keep on visiting other countries. Now I usually go to Sweden to see my son, who has been living there for more than five years. I asked a colleage at work, and she recommended me to study in this School in Almazán. It's really important to have classes in this village.

(Anonymous)

En la EOI Alfonso X El Sabio no sólo se aprenden idiomas diferentes al español, también hay alumnos de otras nacionalidades que vienen para aprender nuestra lengua. Hemos aprovechado la oportunidad para traer hoy aquí una muestra de sus diferentes lenguas maternas.

¿Cuál fue tu primer contacto con la lengua española?

Narinig kô ang wikang espanyol sa unang pagkakataon noong ako ay nagpunta sa colombia noong 2015. Isa itong "scholarship" para sa mga taong naghahanap-buhay sa larangan ng turismo.

Celia Perol (Tagalog)

Mi primer contacto con la lengua española fue en 2015 cuando recibí una beca para personas que trabajan en turismo.

Mein erster Kontakt mit der spanischen Sprache hatte ich mit 10 Jahren. Ich musste eine dritte Sprache auf meinem Gymnasium wählen und deshalb präsentierte jeder Lehrer einer Fremdsprache (Französisch, englisch, Latein und Spanisch) etwas Typisches zu ihrem Land / ihrer Sprache. Die Spanischlehrerin hat eine Paella, eine Weltkarte der spanischen Sprache, einen kurzen Dialog und einige Fotos vorbereitet, im Hintergrund lief spanische Musik. Mich beeindruckte das alles sehr, sodass ich Spanisch als dritte Sprache wählte.

Theresa Brimm (Alemán)

Mi primer contacto con la lengua española fue con 10 años. Tuve que elegir un tercer idioma en el Instituto y por eso cada profesor de una lengua extranjera (francés, inglés, latín v español) presentó algo típico de su lengua o país. La profesora española preparó una paella, un mapa del mundo hispanohablante, un pequeño diálogo y unas fotos escuchando música española de fondo. A mí me impresionó mucho, así que elegí la lengua española como tercer idioma.

Foi no ano de 2006 em uma escola de idiomas no Rio de Janeiro, Brasil, chamada CNA.

Wendell Gomes do Amaral (Brasileiro)

Fue en el año 2006 en una escuela de idiomas que está en Rio de Janeiro, Brasil, y se llama CNA.

Мой первый контакт с испанским языком был, когда я приехал в Испанию.

Mi primer contacto con la lengua española era cuando yo vine a España.

Nikita Filippov (Ruso)

المرة المولى التي أحرى فيها إنصافه مع الشعب المساني ذهبت الما وق عند الرمول إلى مهار مدريد . لم أمتطع فقم أي شي Hayat Talah Hadad (Árabe) عند كانت جعبة الفاية . وأي كالمة المالية ال

La primera vez que tuve contacto con la gente española fue en el avión al llegar al aeropuerto de Madrid. Yo no pude entender ninguna palabra, era muv dificil.

¿Qué es lo que más te gusta de España?

Ang pinaka nagustuhan ko sa Espanya ay ang buhay. Sa kabuuan. Walang duda, higit na nakakaangat ang buhay dito kaysa sa Pilipinas.

Celia Perol (Tagalog)

Lo que más me gusta en España es la vida en general. Sin duda, la vida aquí es mucho mejor que en filipinas.

Was mir am meisten gefällt an Spanien ist der offene Charakter der Spanier gegenüber ausländischen Personen, wie ich, ihre Ehrlichkeit, Freundlichkeit und Hilfsbereitschaft.

Theresa Brimm (Alemán)

Lo que a mí más me gusta de España es el carácter de los españoles, es decir, el espíritu abierto, por ejemplo, con personas extranjeras como yo, la sinceridad, cordialidad y que sea solicita.

A flora e a fauna, as comidas típicas e a seguança.

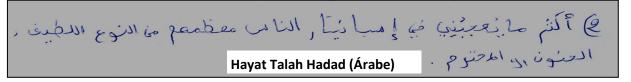
Wendell Gomes do Amaral (Brasileiro)

La flora y la fauna, las comidas típicas y la seguridad

Больше всего в Испании мне нравится открытость людей.

Nikita Filippov (Ruso)

Lo que me gusta más de España es que la gente es muy abierta.



Lo que más me gusta de España es la gente, la mayoría es muy amable, cariñosa, agradable, respetuosa y agradecida.

¿Recomendarías estudiar español a otros extranjeros? ¿Por qué?

Hinihikayat ko ang lahat na pag-aralan ang Salitang espanyol dahil isa ito sa mga nahalagang wika ng daigdig. Mahirap intindihin sa simula ngunit kalaunan, makakasanayan din ang tamang paggamit nito.

Celia Perol (Tagalog)

Es muy recomendable estudiar español porque esto es uno de los idiomas más hablados del mundo. Al principio es difícil de entender, pero luego se puede acostumbrar a usarlo.

Ja klar empfehle ich, Spanisch zu lernen, weil einerseits die spanischsprachige Welt meiner Meinung nach wichtige, tolle und vielleicht die besten Werte repräsentieren im Umgang mit ausländischen Personen. Andererseits wächst das Spanische als Weltsprache jeden Tag und ist unverzichtbar vor allem für den Tourismus.

Theresa Brimm (Alemán)

Sí, claro, recomendaría estudiar español porque, por un lado, el mundo hispanohablante representa valores que, desde mi punto de vista, parecen importantes fantásticos y los mejores en cuanto al tratamiento de personas extranjeras. Por otro lado. como lengua mundial. está aumentando cada día y es imprescindible sobre todo para el turismo.

Sim, porque em um mundo tãn globalizado atualmente, é muito importante saber se comunicar com novas culturas, porque a língua espanhola é a segunda mais falada do mundo.

Wendell Gomes do Amaral (Brasileiro)

Sí, porque en un mundo globalizado como el de hoy es muy importante la comunicación con nuevas culturas ya que la lengua española es la segunda más hablada del mundo.

Я бы посоветовал учить испанский язык потому, что он является одним из самых распространённых в мире.

Nikita Filippov (Ruso)

Yo recomendaría estudiar español porque es una lengua de los más hablados en el mundo.

كَا أَنُّوهُ بِدِ إِنَّهُ اللَّهُ إِلَّمْ سَانِيةً اللَّهُ إِذَا كُنْ لَا يَسْتَفِيمُ اللَّهُ وَ لم يمكناً العمل، من المربع تعلم اللغة إلم سيامة لتكون قاء زًا على Hayat Talah Hadad (Árabe) النواط مع الناس

Recomiendo estudiar español para trabajar, si no sabes hablar, no puedes trabajar. Conviene aprender el idioma español para poder comunicarte con la gente.

¿Cuál es la costumbre española que más te gusta?

Ang nakapukam ng aking atensyon ay ang nga palabas sa teatro, "musicals" at ang flamenco. Kahit sa maliliit na pook ay parating may nga pagtatanghal ng nga lokal na tagoiganap. Dito makikita kung gano kainit ang pagmamahal ng nga espanyol sa kanilang kultura.

Celia Perol (Tagalog)

Me gustan los espectáculos de flamenco, teatros y musicales con actores locales. Incluso en los pueblos pequeños hay muchos programas de teatro y musicales siempre. Se puede ver cómo los españoles se enorgullecen de su cultura.

Der spanische Brauch, der mich am meisten überrascht, ist einerseits der Zeitplan der Mahlzeiten und auch das strikte Praktizieren der Siesta in einigen Teilen Spaniens. Vorher dachte ich, dass die Siesta etwas optionales sei und nicht so lange dauert. Ich wusste auch nicht, dass die Spanier 5 Mahlzeiten am Tag sich nehmen.

Theresa Brimm (Alemán)

La costumbre española que más me sorprende es el horario de comida y también la práctica estricta de la siesta en algunas partes de España. Antes pensaba que la siesta era algo opcional que no duraba tanto. Antes tampoco sabía que los españoles hacían 5 comidas al día.

A dieta mediterránea.

Wendell Gomes do Amaral (Brasileiro)

La dieta mediterránea.

Мне нравится что испанцы едят чаще в барах чем дома.

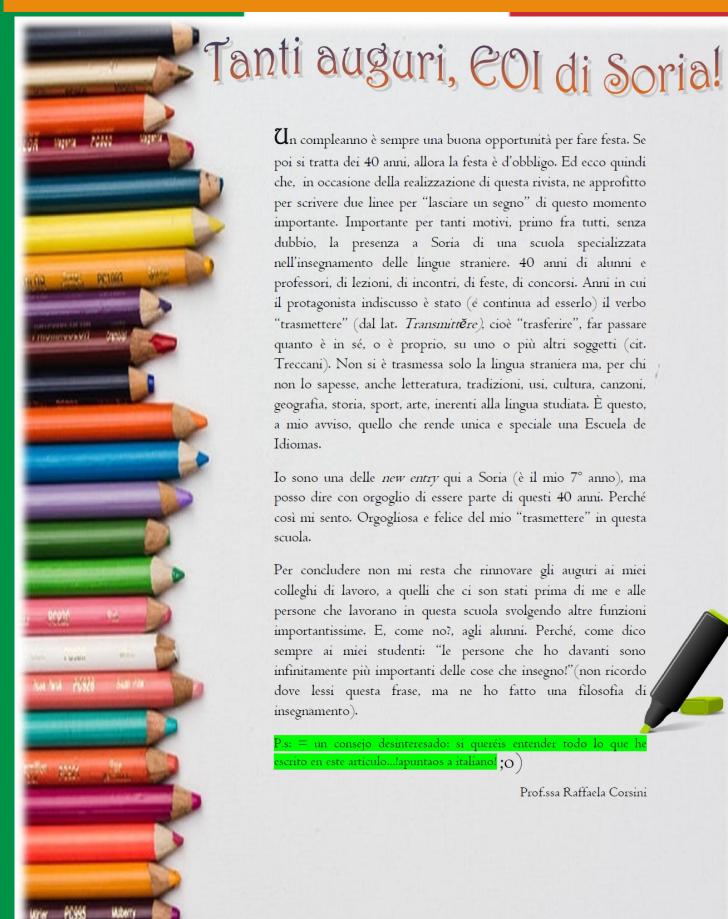
Nikita Filippov (Ruso)

A mi me gusta la costumbre española en la que ellos comen en bares a menudo.

الم الحد الم ساني الذي آحة أكثر : الحفلات والثقافة التي لديم ، بر الفوح ، عبد سأن حُوان ، وقعات علام عبد المفور ، عبد سأن حُوان ، وقعات الطعو باللغة الم سبائية الم سبائية الم سبائية الم المعلم المعلم Hayat Talah Hadad (Árabe)

La costumbre española que más me gusta: las fiestas y la cultura que tienen, como la semana santa, la fiesta de San Juan, los bailes de la jota, el paso doble, la música de concierto de banda y la gastronomía en general.

Idiomas.



Un compleanno è sempre una buona opportunità per fare festa. Se poi si tratta dei 40 anni, allora la festa è d'obbligo. Ed ecco quindi che, in occasione della realizzazione di questa rivista, ne approfitto per scrivere due linee per "lasciare un segno" di questo momento importante. Importante per tanti motivi, primo fra tutti, senza dubbio, la presenza a Soria di una scuola specializzata nell'insegnamento delle lingue straniere. 40 anni di alunni e professori, di lezioni, di incontri, di feste, di concorsi. Anni in cui il protagonista indiscusso è stato (e continua ad esserlo) il verbo "trasmettere" (dal lat. Transmittere), cioè "trasferire", far passare quanto è in sé, o è proprio, su uno o più altri soggetti (cit. Treccani). Non si è trasmessa solo la lingua straniera ma, per chi non lo sapesse, anche letteratura, tradizioni, usi, cultura, canzoni, geografia, storia, sport, arte, inerenti alla lingua studiata. E questo, a mio avviso, quello che rende unica e speciale una Escuela de

Io sono una delle *new entry* qui a Soria (è il mio 7° anno), ma posso dire con orgoglio di essere parte di questi 40 anni. Perché così mi sento. Orgogliosa e felice del mio "trasmettere" in questa scuola.

Per concludere non mi resta che rinnovare gli auguri ai miei colleghi di lavoro, a quelli che ci son stati prima di me e alle persone che lavorano in questa scuola svolgendo altre funzioni importantissime. E, come no?, agli alunni. Perché, come dico sempre ai miei studenti: "le persone che ho davanti sono infinitamente più importanti delle cose che insegno!"(non ricordo dove lessi questa frase, ma ne ho fatto una filosofia di insegnamento).

P.s: = un consejo desinteresado: si queréis entender todo lo que he scrito en este artículo...!apuntaos a italiano! ; 🔾 🕽

Prof.ssa Raffaela Corsini



nostri concorsi

I CONCURSO FOTOGRAFICO

"PoesiAMO"

Concorso "Lettera a Buffon".

Martedi 19, giorno della festa di Natale del Dipartimento di Italiano, ci sarà la premiazione.





I° CONCURSO FOTOGRAFICO "COME ERAVAMO"

1º concorso Karaoke

Canta che ti...premio

1° CONCURSO FOTO-COMMENTO "MI SENTO LIB RO"

Iº CONCURSO FOTOGRAFICO

"Noi nell'arte"



ettera a Babbo Natale





Feste di Natale







perché l'Italia

Dalla prima volta che sono stata in Italia, il paese mi ha preso. Ho pensato che all'epoca forse era perché ero appena sposata e viaggiare con la persona che ami fa tutto intorno a te mille volte più bello: Firenze, Orvieto, Siena, Bari ma non è cosí.

Il tempo mi ha fatto vedere che l'Italia ti dà il benvenuto anche se non sei innamorato, anche se hai un cuore spezzato o se stai cercando di circondarti da posti di assoluta bellezza per poter così nascondere la tristezza o l'abbandono che senti dentro: Roma, Milano, Como

L'Italia, dopo, mi accolse come un lavoratore. Trieste: un altro viaggio con gli amici superando tristezze Venezia.

E, infine, come se fosse un cerchio che si chiude, innamorata a Verona, Bolzano, Vicenza, Bologna!

E la mia ultima volta: Sardegna. Miscela di piacere, lavoro e amicizia. L'Italia è tutta una vita, la mia vita e quella di coloro intorno a me, perché stando là è come essere a casa, la sua gente, la sua ospitalità, i suoi paesaggi, il suo cibo (per il corpo e l'anima).

Mi manca l'Italia come mi manca la Spagna e per questo ritorno, ed è come se non l'avessi mai lasciata.

Carmen Sánchez, alunna del C1

Non c'è cosa più bella di poter aiutare gli altri. Su questo non ho il minimo dubbio. Dai e dimentica, ricevi e ricorda. Mi sembra che sia una cosa stupenda. Stiamo vivendo tempi duri, il lavoro non c'è per tutti, la crisi sembra portarsi via molti dei nostri sorrisi. Facciamo, anche se per pochi momenti, che questi sorrisi tornino a rallegrarci i volti. E non importa se è solo per pochi momenti: l'importante è viverli e che non ci tolgano mai la speranza di poter avere tempi migliori.

Rita Levi Montalcini diceva: "Rare sono le persone che usano la mente, poche coloro che usano il cuore, e uniche coloro che usano entrambi". Io credo che ci siano tante persone "uniche", come voi...E questa ne è la prova. Grazie a tutti gli alunni e i professori.

Prof.ssa Raffaela Corsini

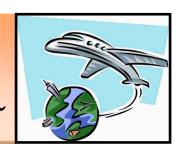


Asociación Antigona



"Viajar y cambiar de lugar revitaliza la mente".

Seneca





Berlín 2011



Marsella 2018







Alsacia 2017



Malta 2007

Carnaval de Colonia 2017

TO THE PERSON NAMED IN COLUMN TO THE







TEXTOS GANADORES DEL CONCURSO EOleros viajeros, celebrado durante el curso 2017-2018



Tour de Bande Dessinée



Comme dans le monde francophone, la bande dessinée en Argentine est l'une des plus traditionnelles au monde et la plus importante au niveau latino-américain, et elle a vécu sa "belle époque" pendant les décades de 1940 et 1960. Quelques exemples sont Mafalda (qui rit de ma blague sur la photo) créée par Quino entre 1964 et 1973, ou Gaturro, personnage dessiné par Cristian Dzwonik (connu sous le nom de Nik) dans les années 90.

Dans la ville de Buenos Aires, on peut faire un Tour avec actuellement 20 personnages en taille réelle des dessins animés argentins et 7 peintures murales dans les quartiers de San Telmo, Mon-serrat et Puerto Madero, jusqu'au Musée de l'Humour.

Après avoir pris cette photo, en 2013, Mafalda a été accompagnée de ses deux inséparables amis, Susanita et Manolito. Les dernières pièces ont été ajoutées à la collection en 2015.

Carlos Sanz San Miguel, 2º Básico Francés

Vancouver

Ich erinnere mich an meine letzte Reise in Vancouver, wo ich viele Tiere sehen konnte. Ich fand Vancouver den besten Ort der Welt um Wale zu sehen. Die Wale migrieren an der Pacific Kuste entlang. Sie finden in Vancouver nicht nur Lebesmittel, sondern auch Ruhe. Wir hatten uns keine Sekunde gelangweilt. Die interessanteste Ecke, die ich gefunden habe, war Santley Park. Dort kann man viele Ausflüge buchen. Leider konnten wir in



viele Plätze nicht gehen. Schuld daran war das Wetter. Ein Tag haben wir ein Auto gemietet und wir sind nach "Monte Capilano" gegangen. Für mich persönlich ist ein Beispiel für eine lustige Aktivität besonders, wenn du mit Kindern gehst. Dort gibt es eine lange Hängebrücke aus Holz und ein Abenteurpark im Wald zum Klettern. Wir haben viel Spaß gemacht! Was das Essen angeht, konnten wir die typischen Gerichte von Kanada probieren. Der Ahornsirup hat mir ausgezeichnet geschmeckt. Ich empfehle euch dieses umweltfreundliche Land. Ich habe das Gefühl, dass ich nach Vancouver zurück gehen werde. Schließlich habe ich einen Rat für euch: es ist wichtig, von einem Bären nicht gefressen werden. Das würde die Reise weniger unterhaltend machen!

Alberto Cruz, 1º Avanzado Alemán

A short trip by Belgium



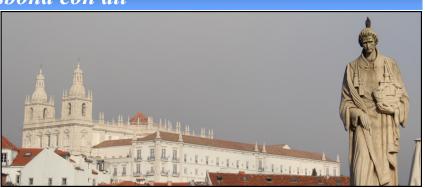
Last year I traveled with my partner and my son to Belgium. They were four intense days, because in that time we visited Brussels, Antwerp, Ghent and Bruges. This city was our base of operations and from there we went all over this small country. The old part of Belgium is warm, especially at night. Antwerp is a big city, with a huge port. Ghent is lordly, very well preserved and with a lot of student life. But Bruges has a special charm. Its canals, its stone pavement streets, the bridges, the little streets... I felt in another time. But to my 4 years old son what he liked the most was going up and down the bunk bed in the room, watching the trains coming in and out of the station from our hotel and ride in tram.

Julián Hernández García, 2º Intermedio Inglés

Lisbona con ali

Mi chiamo Giuseppe e abito a Lisbona e oggi sarò la vostra guida in questa città. Spero che siate turisti molto rispettosi perché io non sono una guida normale.

Ora, a mio parere, siamo in uno dei punti panoramici più belli della città. Da qui si può godere uno scenario splendido sul fiu-



me Tago e sui vari quartieri della città. Lisbona è piena di questi belvedere e ognuno è diverso e merita un passaggio. Ad ogni modo, sullo sfondo potete qui ammirare la bellissima Chiesa di Sao Vicente de Fora.

Se avete bisogno di aiuto, la città è piena di guide come me, anche se solitamente i turisti non ci prestano molta attenzione quando proviamo a raccomandargli i migliori ristoranti, bar o belvede-ri. E io proprio questo non lo capisco! Ah, prima che mi dimentichi, nella foto io sono quello appoggiato sulla testa di San Vincenzo, sono Giuseppe Piccione, piacere!

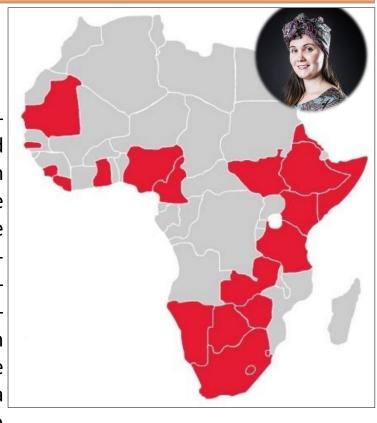
Beata Groba, 1º Básico Italiano

A lo largo de estos años hemos contado con la colaboración de expertos, muchas veces nativos de las lenguas que enseñamos en la escuela, para traernos otros puntos de vista e informaciones.

English in Africa

A presentation by Paula Morales

As part of our extracurricular activities, the English Department invited Paula Morales to make a presentation on Wednesday 9 January here at the EOI in Soria. She is from Soria but she has worked as an aid worker in Zambia for four years now. In her talk entitled "English in Africa" she gave us some hints about the English spoken in Africa, the different countries where English is official, or a lingua franca and where English is best spoken in



the continent. Can you guess? It is said that in Uganda. During the course of



her talk both students and teachers watched some videos which allowed us to appreciate the African accent. After an informative introduction, which included interesting facts about some African countries such as Rwanda, Liberia and Zambia, Paula finished up with a competitive quiz in teams with some questions on all the information included in her talk.

We'd like to thank Paula for this amazing contribution, and will be looking forward to listening to her again as soon as she comes back to Soria.

Good luck in your African adventure, Paula!



"Las cosas que se aprenden den riendo y jugando

Todos hemos sido, y segui- un nativo! mos siendo en parte, niños y al igual que entonces tuvimos grandes experiencias con nuestros padres, hermanos y amigos, ya haciendo fuera jugando, manualidades, paseando o simplemente divirtiéndonos, desde que se inauguró la Escuela Oficial de Idiomas Alfonso X El Sabio. sus profesores han dedicado tiempo y esfuerzo en demostrar este hecho.

Desde aquí queremos dar las gracias a esos profesores y colaboradores que con gran ánimo, y en ocasiones sin ningún pudor ;-) han organizado actividades de distinta índole para hacer la enseñanza de idiomas y su cultura más lúdica y motivadora.

> 2018 "Trekking with Frank"



forma iQué mejor de aprender inglés que con una excursión guiada por



2018 Soirée des Crêpes

aprender iO а hacer Crêpes de la mano de un experto cocinero!



2011 Oktoberfest

Y si además, te encuentras a tus profesores vestidos con ropas tradicionales de Baviera... ¡Cómo olvidarse de la experiencia de vivir una Oktoberfest en Soria!



2017 Festa di Natale

¡O ver a tus profesoras de italiano bailando "Il girotondo" vestidas de Papá Noel...



2018 Guías turísticos en Soria (Español para extranjeros)

Pero además de inglés, francés, italiano y alemán en nuestra escuela tenemos también clases de español para extranjeros. Seguro que la mayoría de ellos no olvidará el día que comieron las 12 uvas con su profesora un miércoles por la tarde... o el día en que hicieron de guías turísticos.

"The more that YOU READ, THE MORE THINGS YOU WILL KNOW. The more that you learn, THE MORE PLACES YOU'LL GO"

Dr. Seuss

DR JEKYLL AND MR HYDE

Dr. Jekyll and Mr. Hyde, written by Robert Louis Stevenson, is such a riveting thriller, impossible to stop reading it although it is a bit spooky. The story starts with the will of Dr. Henry Jekyll, where it is written that if he dies or disappears his fortune will be left to Mr. Edward Hyde. Hyde is described by the lawyer, Mr. Utterson, as a cruel man who knocks over a child and steps on her. But this is only the beginning of his evil behaviour; later he kills an innocent man without any apparent reason. He is also seen going into Dr. Jekyll's home several times, who seems to be protecting Hyde. But why? How are the two men connected?

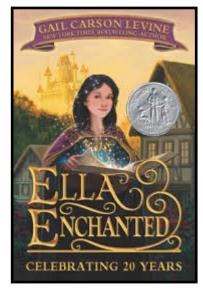
Mr. Utterson, who has been investigating on his own, finally discovers the terrible secret which connects them by studying some letters written by both Dr. Jekyll and Mr. Hyde.

This is a very well-written book and a brilliant mystery which includes

fantastic descriptions of the characters, their feelings and the city of London at the same time.

I would recommend this book because it is exciting, riveting and a real page-turner. The mystery and intrigue of it is what I liked most.

Elena Murgado - B2.1 inglés



Ella Enchanted is a fantasy romantic comedy book by Gail Carson

Levine. It is a retelling of Cinderella with highly imaginative twists on and old tale and a fast pace will keep readers turning the page.

What I liked most about this novel is that the main character is young and I can understand her point of view. The way the character handles her situation is clever and mature for her age.

What I didn't like so much was the way the author writes the story, a bit childish and slow-moving at some parts of the book.

I would recommend this book to girls and boys because it is spell binding and I can make them improve their reading skills.

Marlen Konzet – B2.1 inglés

40 AÑOS DE LA EOI EN DATOS



La EOI de Soria comenzó su andadura en 1978 como centro asociado a la escuela de Madrid. Años después, en 1986, consiguió la certificación de centro oficial, siendo una de las primeras escuelas de idiomas en conseguirlo por delante de otras como Valladolid. Conocer un idioma para acceder al mercado laboral o para mejorar las perspectivas profesionales, así como simplemente por puro interés y placer en aprender un idioma son las motivaciones principales de nuestros estudiantes. Las estadísticas demuestran el interés

de los sorianos por aprender nuevas lenguas. La matriculación de alumnos se disparó durante la crisis, sobre todo entre 2008 y el curso 2012/2013, cuando se alcanzó la cifra máxima de 1.800 matriculados.

Tras ese pico el número de alumnos ha descendido por distintos motivos: el aumento de las tasas, la despoblación, la salida paulatina de la crisis o el aumento de la oferta de cursos de idiomas por parte de otras instituciones públicas y privadas.

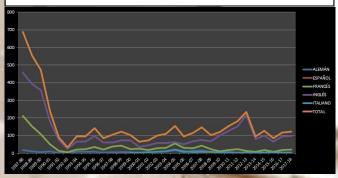
THAT'S ENGLISH!



La EOI tiene su sede central en la ciudad, pero también cuenta con **secciones** en **Almazán**, donde se imparte inglés y francés; y en **El Burgo de Osma**, donde se cursa inglés y alemán.

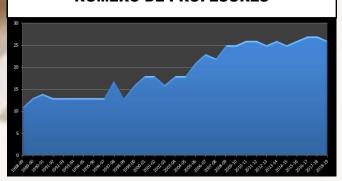
Todo ello se completa con la atención tutorial que se presta también en **Ólvega** y **San Leonardo**, donde, al igual que en la ciudad, se desarrolla un programa educativo denominado **'That's English'** para conocer la lengua de Shakespeare a distancia.





Además de la matrícula presencial, otra modalidad que ofrece la EOI es la **matrícula libre**. El pago de las tasas correspondientes permite a quien lo desee examinarse de uno o varios idiomas y niveles concretos para obtener así el certificado correspondiente, que como el resto de certificaciones que se otorgan, son oficiales y reconocidas en todo el territorio nacional.

NÚMERO DE PROFESORES

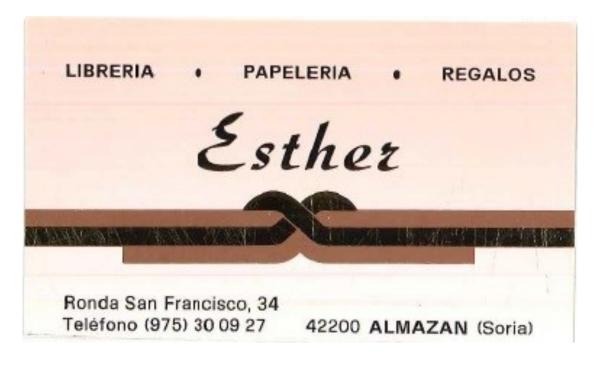


De los alumnos matriculados en la EOI, dos de cada tres son mujeres. En cuanto a la edad, el 43% son mayores de 30 años, mientras el 30% tienen entre 17 y 25. El 14% sobrepasa los 45 años.

En la actualidad, trabajan **25 profesores** en el centro de Soria y las secciones de Almazán y El Burgo. La mayoría en inglés, el idioma que sigue siendo mayoritario en la escuela.







¿QUIÉNES SOMOS?

La Escuela Oficial de Idiomas de Soria es un centro dependiente de la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León.

¿QUÉ IDIOMAS ENSEÑAMOS?

Inglés, alemán, italiano, francés y español como lengua extranjera.

Nivel básico A1 Nivel intermedio B1
Nivel básico A2 Nivel intermedio B2.1
Nivel intermedio B2.2

Nivel avanzado C1 Nivel avanzado C2.1*

*Ver oferta actual en la web de la escuela.

¿DÓNDE ESTAMOS?

SORIA
Plaza de Bernardo Robles, 3
42002 Soria

SECCIÓN DE EL BURGO DE OSMA IES Santa Catalina, Calle V Centenario, 0 42300 Burgo de Osma

SECCIÓN DE ALMAZÁN
Edificio de la Escuela Hogar, Calle Buen Maestro, 2
42200 Almazán

¿CÓMO CONTACTARNOS?

www.eoisoria.es

Facebook: EOI Soria Twitter: @Eoisoria Tlfn: +34 975 22 86 52



